

天文の支那語

後藤朝太郎

支那語(發音)	日本譯	支那語(發音)	日本譯
天文(ティエン・ウェン)	天文	霜(ショワン)	霜
天(ティエン)*	天	露水(ルー・シィイ)	露
太陽(タ・ヤン)*	日	霧(ウ)	霧
月亮(ユエ・リヤン)	月	雹子(パオ・ツ)	雹
星星(シン・シン)	星	閃(シャン)	雷
掃帚星(サウ・チュウ・シン)*	彗星	虹(カン)	虹
氣(チ)	空氣	出了虹了(チュウ・ラ・カン・ラ)	虹が立つ
天氣(ティエン・チ)	天氣	風(フォン)	風
雲彩(ユン・ツァイ)	雲	南風(ナン・フォン)	南風
雨(ユイ)	雨	北風(ベイ・フォン)	北風
下雨(シャ・ユイ)	雨がふる	東風(トン・フォン)	東風
雪(シェ)	雪	西風(シー・フォン)	西風
下雪(シャ・シェ)	雪が降る	鬧天氣(ナオ・ティエン・チ)	あちし 暴風雨

かうした天文に關する言葉は、いくらでもあるのだが、これらは、その人の教育のあるなしに拘らず、誰れにもよくわかる。雲のことを雲彩(ユンツァイ)といふが、文學的の命び方をしてゐるやうである。又、露のことが露水(ルーシィイ)と云はれるのは、理窟にあつてゐる。かうして、天文の語がわかると、一つ、こゝに、唐の張繼の詩“楓橋夜泊”の起句を、試みに吟じえ見るのも面白い。月落烏啼霜滿天(ユエ・ロ・ウ・ティ・ショワン・マン・ティエン)といふのである。支那では、詩を吟するに“霜、天に滿つ”なんて云ふやうに引くり返すことはせぬ。すべて棒讀みに吟するのである。棒讀みと云ふのは、日本人から云ふ事である。支那の人から云へば、始めから當り前の事なのである。

天文について、支那各地の小話を試みてみると、北支は一帶に天氣明朗で、夏の夜は、星と云ふ星は、手が届くかと思はるゝほど、近くに、キラキラ閃いて見える。それだけ空氣が清澄なのである。さうかと思ふと、四川重慶あたりに行つて見ると、年中曇天で、白霧にとち込められてゐる。“蜀犬は日に吠える”と昔から云はれてゐるやうに、巴蜀の天地は、太陽を見る事が少ないのだ。犬が減多に日を拜む事のない爲め、かくの如く吠えつくと云ふのである。又、大陸では、虹がとても大きい。日本あたりで見ると異なり、大規模のジク

ザクをひらめかせてゐるのである。それから、支那の風である。風の吹いて來る時、蝗軍の恐ろしい襲來を見る事がある。村里の、青いものは、柳の葉となく、畑の菜ツパとなく、あらゆる青いものを蝗は食ひつくす。その爲め、村のものは、極度に之を恐れ、太鼓や銅鑼で騒ぎ立て、大旗を振り、蝗のおりて來てくれないやう、示威運動を、村總出で以ておこすのである。この爲め、風の字をよく見つめてゐると、“虫”の字がある。これは、蝗が要素として取入れられてゐる譯である。風が吹く時は、颶風(コワ・フォン)と云ふのがあるが、其の時、そこでイナゴの先生の來るのをひどく氣にする。あらしの事は聞天氣(ナオ・ティエン・チ)といふのであるが、これは、誰しも、船で航海中とか、山登りの時とかに、特に氣づかはれるのである。其の時、よく云ふ語であるが、我怕是遇聞天氣(ウ・パ・シ・ウィ・ナオ・ティエン・チ) (譯 “わたしは荒れにあひはしまいかと、恐れる”) と、かやうに云ふのである。聞天氣は、前にもいふ通り、有氣音なのであるから、きつく云ふのである。それから、雷の事である。北京あたりでは、初夏の頃から、“つゆ”とでも云ふべきか、少しも雨を伴はずして、一天かき曇り、唯、どこからとなく、ゴロゴロと雷鳴のする事がある。之が、あの、蒙古風を伴ひ、火鉢の灰を投げつけるやうに、砂ほこりを巻き起こして來る。其の時は、とてもたまらぬ。外出の時、此の蒙古風にでも出くはさうものなら、紅塵萬丈の中に巻きこまれ、殆んど往生させられるのである。口の中、毛髪の間、あらゆる處、あます處なく、埃が這入つて來る。これは北支に於ける一種特別の氣象なのである。経験せられた人は思ひ當る事であらう。尙ほ、中支方面では、山上に白雲濛濛と閉ぢ込むる所を、よく見る事であらう。

自分どもも、廬山の煙雨や、浙江の潮は、幾度か見た事がある。雲煙とか、煙雨とか云ふのは、江南風物の著明な一題材となつてゐる。又、“煙波江上、人をして愁へしむ”等と云ふ黃鶴樓の詩の結句もある位である。かうした煙波、煙雨といふのは、凡て白霧、煙霞を指していへるもので、火を焚いた時に出る煙の謂ではないのである。此の邊りは、日本語のケムリと丸きり異なつてゐるのだから、其の事を注意しておく。(「支那語漫歩」より)

本誌 225 號口繪寫眞 “フレンド彗星” について

この寫眞は静岡縣島田町の清水眞一氏が去十一月 7 日から毎夜連續撮影したもの一つで、同 14 日の夜、83 分を隔て、10 分間づつ二重露出せしもの、其の露出中心時刻は、第 1 像(東)が 18 時 22 分、第 2 像(西)が 19 時 45 分。寫眞のスケールは、1" = 6 cm.